

FAJOOMO WA KEREE
L'histoire d'un tailleur

Livre bilingue mamara français

Brou K. Willys w'a seme wu jaalaa pu yàa

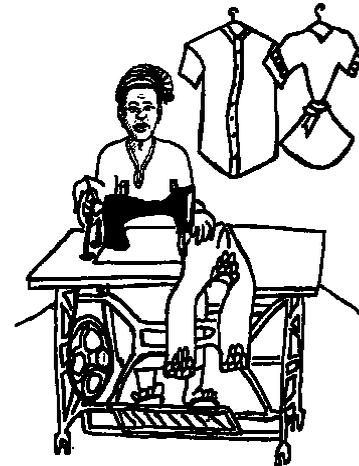
Illustrations par Brou K. Willys

Association pour la promotion
de la langue Mamara

Impression en ligne
Décembre 2015

FAJOOMO WA
KEREE
L'histoire d'un tailleur

Livre bilingue mamara français



Décembre 2015

FAJOMO WA KEREE

L'histoire d'un tailleur

Livre bilingue mamara français

Il était une fois un tailleur qui vivait dans une ville. C'était un homme bon. Il avait une femme et trois enfants. Mais l'orgueil de ce tailleur dépassait toute mesure. Il aurait été un homme heureux s'il n'avait pas perdu son emploi. Sa femme affamée ne cessait de pleurer sur leur sort.

La pauvreté s'abattit sur le pays au point que la nourriture se faisait rare.

Un jour, l'un des voisins du tailleur vint lui dire: «Le roi du pays voisin va bientôt ouvrir ses frontières. Quiconque le désire pourra aller s'y installer, et profiter de la générosité du roi. Beaucoup sont déjà allés retirer leurs boubous neufs. Ils sont en train de se préparer pour aller s'installer dans le pays de ce roi.»

Le tailleur s'écria: «Qu'est-ce que tu dis? Aller retirer des boubous neufs?»

Kile ye nigin pe wu da já sipya pye fɛfɛɛ. Lee ɲɛ fundanga dɛ! Ma ni Kile ya lee pi sipyii pu bæri mu, kɔnhɔ pu bæri di já já Alijine wu ni.

Kile w'a ɲaɲmuyɔ yi bæri ni sipyii pu bæri yàa. Wee Kile wu ye nigin pe wu da já can fadɛɲɛ ni ɲuwuuro fadɛɲɛ le wèe na. Sipyii pu bæri mu Kile ya yi kaan ke kɔɲɔ ke na. Ta lee ɲɛ fundanga kaa wɛ? Lee wuu na wa bæri ya yaa na ke fadɛɲɛ ke sha na le, kɔnhɔ wu já já Alijine wu ni.

1. Saan wu tudunmɔ w'a fadɛgbɔyɔ kaguro wemu kan fajoomɔ wu me ge, ɲaha na wu ya ta sɔɔ na yee bæri shɔ-ɛ wɛ?
2. Jɔgɔ ye nigin pe mu can fadɛɲɛ ki daa wɛ?
3. Tagana leke na wèe bæri di da já ke ɲuwuuro fadɛɲɛ ke ta wɛ?
4. Keree kiike funɲɔ ni ɲipaa sipyii da foro we fajoomɔ we feni wɛ?

Dieu seul détient le pouvoir de nous purifier. Quelle joie! Il le fait gratuitement pour tous afin qu'ils puissent entrer dans le paradis.

Il est le Dieu qui a créé toute chose. Dieu seul peut nous revêtir d'un habit de salut et de pureté. Il le fait également pour tous sur terre. N'est-ce pas réjouissant? Donc, tout le monde doit recevoir ces habits et s'en revêtir afin de pouvoir entrer dans le paradis.

1. Pourquoi le tailleur n'a-t-il pas pris tous les cinq boubous que l'envoyé du roi lui offrait?
2. Qui est le seul qui puisse offrir le vêtement de pureté?
3. Comment pouvons-nous nous procurer tous ce vêtement de salut?
4. De quelle manière est-ce que les gens d'aujourd'hui ressemblent-ils à ce tailleur?

Fajoomɔ wa bye kulo la ni. Sipyisaama wu bye wi, cee di ɲe wu mu, ni nagoo taanri. Ga we fajoomɔ we ɲɔsanga ki bi sii pe. Wu bi da zii ba fereme ta fo pu nigbo. Ga wu labye wu ba wuregi wu keɲe ni. A wu sho wu ganha na mee suu wu ɲuɲɔ ni ɲɔlige baara na.

Fiige kemu ni wu ɲe ge, a funmɔ di ba jé kee ni, na weri fo wa shishiin ya yaaga taa di lii we.

Caɲa ka a fajoomɔ wu tiɲɲii wa di ba wu pye: «Saan wemu wo fiige ki wa wèe wogo ki taan ge, w'a da ba koo mugi wu fiige ki ni, kɔnhɔ li bu daan wemu me, wefɔɔ di já jé wu fiige ki ni. Wee saan w'a da ba peefɛ beeri tege. Ga fadegboɔɔ niviye nivoyo w'a kan wu tudunmɔ wa mu, w'a gaan wu fiige ki jévɛɛ pu beeri mu. Sipyiɲehemɛɛ ya she pu woyo sho xɔ, na pu yɛɛ ye gbegele pii she diin wee saan wu wo fiige ki ni.»

A fajoomɔ wu sii kaala na: «Ma jo di? Na she fadgboɔɔ nivoyo sho wa?»

Son voisin lui répondit: «C'est tout ce qu'il faut faire pour avoir le droit d'entrer dans ce bon royaume. Il n'y a pas d'autres droits à payer. Il faut tout simplement se rendre chez l'émissaire du roi pour retirer un nouveau boubou blanc avant d'y entrer.»

Ces paroles ne plurent pas du tout au tailleur. Furieux, il questionna énergiquement son voisin: «Ce sont donc désormais des étrangers qui coudront nos habits pour nous?»

Bien qu'il fut fâché, il se décida d'aller voir ce qui se passait.

Le tailleur s'y rendit. L'envoyé du roi lui dit: «Maintenant, notre royaume est ouvert à tout le monde.» Après ces paroles, l'envoyé offrit au tailleur cinq beaux boubous blancs bien cousus: Deux grands pour le tailleur et sa femme et trois petits pour leurs trois enfants.

We semε we kalaaveε, wεε ya giin jo we fajoomɔ we ni wu puga sheen pu na guri ba yani ke fiige nizaan̄a ke wo tajege ki ηɔ ki tɔ ge.

Wεε ya giin jo sipyii piimu beeri p'a puyε wii na pee ya tii ge, wee wa shishiin wa da wu tadaŋa pye wu kapyegee nizaan̄aa, na kee na ba wu leŋε Kile wo saanra te ni we. Caŋa ka k'a ma, Kile na ba wu saanra ti kujɔɔ li tɔ. Ga kee caŋa ki sanha nɔ folɔ we. Fugba saanra ti kujɔɔ li sanha wa mugi yaha nijnaa we be ni. Sipyaa sipya funηɔ ki ŋε wu jé ti ni ge, wee na já jé ti ni.

Ga kaa nigin wu ŋε wà, lee ŋε m'a yaa na pye feεfeε na saha ni Kile ŋidaan ni. Tee feεfeε te, tee ya foro Yesu Kirisa ni, Shɔvɔɔ wemu Kile ya tun wù mu ge. Bani l'a ka ŋɔmεε nileε li ni na wεε beeri p'a nɔhɔ Kile ŋaha t̄aan. Wεε beeri pu ŋε ba «fanɔhɔyɔ» ŋε wε.

Lee wuu na kafεεge ya gaan̄i ni wεε keree beeri ni ba wye waya ŋε wε.

Amis lecteurs, nous espérons que le tailleur et sa famille reviendront avant la fermeture de la porte du royaume hospitalier.

Nous espérons aussi que tous les gens de bonne foi cesseront de penser que leurs bonnes œuvres pourront les faire entrer dans le royaume de Dieu. Un jour, Dieu fermera la porte de son royaume. Mais ce jour n'est pas encore arrivé. Aujourd'hui, le royaume de Dieu est encore ouvert. Tous ceux qui le désirent peuvent y entrer.

Le seul condition est d'être pur comme Dieu le veut. Et cette pureté ne se trouve qu'en Jésus Christ, le Sauveur que Dieu nous a envoyé. Car il est dit dans le Pentateuque que nous sommes tous des impurs devant Dieu. Nous sommes tous comme des «vêtements souillés»

C'est pourquoi il est dit que le vent emporte nos efforts comme l'herbe sèche.

A wu tiinpii wu jo: «Lee ye nigin pe m'a yaa na pye m'a na já jé tee saanra ti ni. Ni lee ye be we, wari wuunɔ wa li ni we. Ma da zhe ye, saan wu tudunmɔ wu na fadegbɔhɔ ka lɔ kan ma mu, m'a na jé.»

Pee jomɔ pe ya ta be bada fajoomɔ wu mu we. A wu mujuu wá na wu tiinpii wu yege ni patanhaja ni na: «Wee tuun wu ni, nabuun pu da da wèe wo fàya yi jooli nime wèe mu ge?»

A wu luu di sii yìri fo xuuni, ga a wu li kɔn wuyɛ funɔ ni na wu she jaari wii wà.

Ba fajoomɔ w'a nɔ wà we, a saan wu tudunmɔ wu wu pye: «Wèe wo saanra ti jɔ ya mugi nime sipyii pu beeri mu.» Ba saan wu tudunmɔ w'a yee jo we, na she fadegbɔyɔ niviye kaguro lɔ, yi joomɔ pu bi sii jɔ, na ba yee kan fajoomɔ wu mu. Sipyileye woyo shuun, yee jɛ wu ni wu shɔ, ni nɔhɔpiire woyo taanri, yee jɛ pu nagoo pu woyo.

Puis l'envoyé ajouta: «Revêtez ceci, vous et votre famille. Rendez-vous aux portes de notre royaume.»

Ces paroles blessèrent l'amour propre de notre tailleur. Il rougit de colère au point qu'on pouvait voir les veines de son visage. Il répliqua à l'envoyé: «Dans ce cas, je suis tailleur pour rien! Et pourtant personne ne sait mieux coudre que moi. Donnes-moi un seul boubou. J'en ferai des semblables pour moi et ma famille.» Il en arracha un des mains de l'envoyé et s'en alla sans même écouter le conseil qu'il lui donnait.

Dès qu'il arriva chez lui, il s'apprêtait à se mettre au travail. Mais il constata que ses aiguilles étaient un peu plus grandes. Il courut en acheter encore dix autres chez le forgeron du coin.

A son retour chez lui, il remarque que les aiguilles qu'il venait d'acheter étaient faibles. Tellement faibles que neuf d'entre

Saan wu tudunmɔ wa bye wà, wee wu bi sipyii pu fadegbɔɔ yi kaseege pyi. Ba w'a pa fajoomɔ we ni wu puga sheen pu wo fadegbɔɔ yi ja we, a wu seɛ, na pu yiri, na pu yege na: «Fadegbɔɔ yemu kaa l'a jo ge, naha na yee di ya yee le-e we?»

A fajoomɔ wu ganha na bii ni na yu wu jɔshɔɔɔ ti funɔɔ ni na: «Wèe... wèe... wèe fadegbɔɔ ye ni pu sa maa be... be... bæri woyo yi joo ligana li je nigin de!»

Tee jɔshɔɔɔ ti ya ta taan saan wu tudunmɔ wu ni we. A wu fajoomɔ wu pye: «Ta pu ya yi jo mu mu na wèe wo tudunmɔ wa mu yee ya yaa na she yi wo fadegbɔɔ yi shɔ we. Ga yee fadeye yi wo tuugo jooligaguunɔ woyo yee ya le me. Xuu wemu ni y'a yiri ge, yi kuri she wà nime. Fadegbɔɔ ye p'a gaan wà sipyii pu mu ge, yi she yee ya shɔ le, yi ganha bu da nakaara le lee ni we. Yi fyaala she, bani jeri tapyege ni saanra ti kujɔɔ l'a da dɔ.»

Ba n'a ki ta we, wà n'a ki yaha.

L'un des envoyés du roi contrôlait la tenue de tous les candidats. Dès que celui-ci aperçut les boubous de la famille du tailleur, il les interpella vivement et leur demanda: «Pourquoi ne portez-vous pas les boubous exigés?»

Bégayant, le tailleur répondit: «m... m... m... mais nos boubous sont cousus de la même manière que c... c... ceux des autres!»

Cette réponse déplut à l'envoyé. Il lui dit: «Ne vous a-t-on pas dit que vous deviez retirer vos boubous chez l'un de nos envoyés? Or ceux que vous portez-là ne sont que les imitations maladroites. Maintenant, retournez d'où vous êtes venus. Prenez sans discuter les boubous que l'on distribue là-bas. Dépêchez-vous. Les portes du royaume seront bientôt fermées.»

Ainsi se termine l'histoire.

Lee kadugo na a saan wu tudunmɔ wu jo sanha na: «Ma ni ma kpuun li ni, ye ye le she wù saanra ti tajege ki ni.»

A pee jomɔ pe di waha fajoomɔ wu na. A wu luu di sii yìri fo na wu jìi naana. A wu saan wu tudunmɔ wu pye: «Wee tuun wu ni ago juŋɔ ya pye ne wo jɔɔɔ ki na kunni we? Sipywa wa shishiin di ya jɔɔɔ ce be na ne xɔ we. Fadeŋe nigin ya kan naha na mu, di kee wii, di ki tuuyo jooli na ni na puga sheen pu mu. A wu fadeŋe nigin kile wolo saan wu tudunmɔ wu keŋe ni na kari, ali wu ya ta yere wu logo be nige tudunmɔ wu ɲɔ na we.

Ba w'a nɔ wu puga na da da joomɔ pu ɲɔ kuun we, kaseege funɔ ni, a wu wu wo museni wu ta w'a pele. A wu baa kari musene taperege ka ni, na she musene ke shɔ.

Ba w'a nɔ puga we, na pee musene pu ta p'a peŋi peŋi toro. Pu beŋi wu funɔ ni, a nigin fɔ ke di wá karaa kegi. Nigin we w'a

elles se cassèrent. Le fil n'entrait pas par le trou de la dernière aiguille. Le tailleur a fallu casser cette dixième aiguille parce qu'il n'arrivait pas à faire passer le fil. Il se mit tellement en colère qu'il murmurait tout seul en se disant: «Pourtant je ne peux plus retourner chez l'envoyé du roi. Je vais utiliser mon ancienne aiguille avec un fil très fin, et je ferai mon travail. Personne ne se rendra compte de la différence.»

C'est ce que fit le tailleur. Quand sa femme découvrit les nouveaux boubous blancs, elle fut saisie d'admiration et comblée de joie. Le tailleur en était fier et encore plus orgueilleux.

Le tailleur et sa famille se vêtirent des boubous qu'il avait cousus et se rendirent à la porte du royaume de ce bon roi.

Une foule de gens était devant eux. Chacun portait son boubou blanc. Pressés, ils se bousculaient les uns contre les autres pour avoir le passage.

kori ge, lize mii li ya já jé wee wo wyii li ni wε. A wuyε pyaa di ganha na wee shaa di gegi, bani lize mii li ya já jé wee ni wε. A wu luu di yiri fo wu na ηmunuηmunu wuyε taan. A wu wuyε pye: «Le ηε kaa de! Ne be di wa da já guri zhe nige saan wu tudunmε wu yiri-i do. Na musenile wu n'a da lε, di lize wa sha wemu ya cεε ge, di wee le wu na, di na wo jεεε ki pye. Wa shishiin wa da ga fàya yi ce wolo yiye ni wε.»

A fajoomε wu li pye ba w'a yi jo wε. Ba wu shε w'a pa fadgbεyε, nivoyo niviyε yi ηa wε, a li bye wu mu kakanhana, a wu funηε di sii taan. A tabaara di jé na fajoomε wu ηi, a la di fara wu ηε sanga ki na.

W'a fadεgbεyε yemu jooli ge, a pii yee le, wu ni wu shε, ni pu nεhεpiire te, na gaηi saan nizaama wu wo saanra ti tajege ki ni.

Sipyiηehemεε pu bye pu ηaha na na xε. Pee bεeri bi pu wo fadεgbεyε niviyε yi le. Sipyiire t'a bi sii ηεε fo pu na puyε ηmunuηε.